

El present Conveni s'aplica provisionalment des del 29 de maig de 2006, data de la seva signatura, segons estableix l'apartat 22.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 30 de maig de 2006.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, Francisco Fernández Fábregas

**12149** *APLICACIÓ provisional del Conveni de responsabilitats que han d'assumir el Regne d'Espanya i l'Organització de les Nacions Unides per a l'Agricultura i l'Alimentació respecte a la primera reunió de l'Òrgan Rector del Tractat internacional sobre els recursos fitogenètics per a l'alimentació i l'agricultura (Madrid, 12 a 16 de juny), fet a Roma el 25 de maig de 2006. («BOE» 160, de 6-7-2006.)*

CONVENI DE RESPONSABILITATS QUE HAN D'ASSUMIR EL REGNE D'ESPANYA I L'ORGANITZACIÓ DE LES NACIONS UNIDES PER A L'AGRICULTURA I L'ALIMENTACIÓ RESPECTE A LA PRIMERA REUNIÓ DE L'ÒRGAN RECTOR DEL TRACTAT INTERNACIONAL SOBRE ELS RECURSOS FITOGENÈTICS PER A L'ALIMENTACIÓ I L'AGRICULTURA

En les clàusules següents s'exposen les responsabilitats que han d'assumir, respectivament, el Regne d'Espanya, denominat d'ara endavant l'Estat hoste, i l'Organització de les Nacions Unides per a l'Agricultura i l'Alimentació, denominada d'ara endavant la FAO, per al desenvolupament de la primera reunió de l'Òrgan Rector del Tractat internacional sobre els recursos fitogenètics per a l'alimentació i l'agricultura, denominada d'ara endavant la reunió.

La reunió es convoca en virtut del que disposa l'article XIV de la Constitució de la FAO, i tindrà lloc a Madrid del 12 al 16 de juny de 2006. La reunió serà precedida per dos dies de consultes regionals, els dies 9 i 10 de juny. La reunió preveu la realització d'un segment ministerial d'un dia de durada, que es realitzarà paral·lelament a la reunió.

Correspon a la FAO organitzar la reunió, cursar les invitacions i distribuir el programa provisional.

S'han d'invitar (vegeu l'annex A):

1. Les parts contractants del Tractat internacional sobre els recursos fitogenètics per a l'alimentació i l'agricultura;

2. Els membres de la FAO que han signat el Tractat però que encara no són parts contractants del Tractat, com a observadors;

3. Altres membres de la FAO, com a observadors; i

4. Estats que no són membres de la FAO però que siguin membres de les Nacions Unides, de qualsevol dels seus organismes especialitzats o de l'Organisme Internacional de l'Energia Atòmica, com a observadors.

També s'han d'invitar representants dels òrgans de les Nacions Unides i organismes especialitzats (vegeu l'annex A).

També s'han d'invitar, com a observadors, representants d'organitzacions internacionals, intergovernamentals i no governamentals, que siguin pertinents (vegeu l'annex A).

La reunió s'ha de desenvolupar en àrab, xinès, espanyol, francès, anglès i rus.

## Part I. Responsabilitats funcionals de la FAO

### A. Personal (a càrrec de la FAO, de conformitat amb els seus reglaments)

Correspon a la FAO:

1. Proporcionar el secretari de la reunió i el personal necessari per preparar les negociacions durant la reunió i donar-hi suport.

2. Proporcionar, si és necessari, un secretari auxiliar, un oficial de conferències, un oficial administratiu i personal de secretaria.

3. Proporcionar els traductors i intèrprets qualificats que es necessitin durant la reunió i les consultes regionals, de conformitat amb el paràgraf 16.

### B. Subministraments i serveis

Correspon a la FAO:

4. Proporcionar documents per a la reunió.

5. Proporcionar qualsevol subministrament especial que sigui necessari per a la reunió, inclòs el seu transport d'anada i tornada des del punt d'entrada a l'Estat hoste, amb el benentès que qualsevol subministrament que proporcioni la FAO segueix sent de la seva propietat.

6. Publicar i distribuir un informe de la reunió després que hagi finalitzat.

## Part II. Responsabilitats de l'estat hoste respecte als privilegis i les immunitats de la FAO i dels participants

L'Estat hoste es compromet a:

7. Atorgar, als efectes de la reunió, als delegats i observadors, i a la FAO, els seus béns, fons i havers, així com als seus funcionaris, tots els privilegis i immunitats que preveuen l'article VIII, paràgraf 4, i l'article XVI, paràgraf 2, de la Constitució de la FAO, i l'article XXXVII-4 del Reglament general de l'Organització, i especificats a les disposicions de la Convenció sobre prerrogatives i immunitats dels organismes especialitzats de les Nacions Unides.

8. Concedir visats i totes les facilitats necessàries als delegats, observadors, personal i consultors de la FAO que assisteixin a la reunió, de conformitat amb la normativa aplicable.

## Part III. Responsabilitats funcionals de l'Estat hoste

### A. Personal

Correspon a l'Estat hoste:

9. Designar un oficial d'enllaç que s'encarregui de la coordinació dels preparatius i serveis locals per a la reunió. L'oficial ha de mantenir reunions periòdiques amb la Secretaria del Tractat internacional durant l'organització de la reunió.

10. Designar un oficial de comunicació que s'encarregui de la coordinació de les relacions públiques i els mitjans de comunicació.

11. Proporcionar 3 mecanògrafs locals (espanyol, anglès i francès), i el personal i els serveis auxiliars necessaris per al desenvolupament de la reunió, així com un assistent administratiu i 6 ordenances per a la sala de reunions.

12. Costejar totes les despeses necessàries del personal facilitat per l'Estat hoste, compresos sous, hores extraordinàries i dietes, en cas que sigui necessari, i viatges d'anada i tornada a la reunió.

### B. Equip, subministraments i serveis

Correspon a l'Estat hoste facilitar o pagar els equips i serveis necessaris per a la realització d'una reunió intergovernamental de 400 persones, incloent-hi:

13. Una sala de reunions amb seients i taules per a 400 persones i una altra sala de les mateixes característiques.

ques per a 200 persones, plenament equipades per a la interpretació simultània en 6 idiomes (vegeu les especificacions adjuntes a l'annex B); una àrea per a exposicions i expositors; 7 sales per a les reunions regionals equipades amb un ordinador i impressora, i en les quals es puguin instal·lar cabines per a interpretació; sales per a la realització d'esdeveniments paral·lels; despatxos degudament moblats i equipats, i un local per a reproducció i compaginació de documents.

14. Ordinadors amb teclat internacional, equipats amb Microsoft Office NT2, amb accés a Internet i correu electrònic, i connectats a diverses impressores, servei de fotocopiadora i altres equips, segons sigui necessari.

15. Efectes d'oficina, material d'escriptori i paper, segons sigui necessari.

16. Les despeses d'interpretació de la reunió i les consultes regionals. En cas que l'Estat hoste s'encarregui dels serveis d'interpretació, el cap d'interpretació de la FAO ha d'autoritzar la selecció de cada intèrpret sobre la base del seu currículum.

17. Transport al lloc de la reunió i tornada a la FAO de qualsevol equip de què no es disposi al país, en cas que l'Estat hoste sol·liciti l'assistència de la FAO per proporcionar-l'hi.

18. Serveis de seguretat adequats per a la reunió.

19. Serveis per a la reproducció local dels documents necessaris per a la reunió.

20. Serveis gratuïts de telèfon, facsímil, Internet i correu postal dins de l'Estat hoste, en relació amb la tasca de la reunió.

21. Serveis d'auxili mèdic per als delegats, observadors i el personal.

### C. *Transport*

Correspon a l'Estat hoste:

22. Facilitar en el territori de l'Estat hoste serveis de transport als delegats, observadors i al personal en la mesura que sigui necessari per al desenvolupament de la reunió, inclòs el trasllat de l'aeroport a l'hotel, de l'hotel als llocs de reunió i quan calgui, segons les circumstàncies locals.

23. Facilitar o pagar el transport en el territori de l'Estat hoste de tot el material i subministraments proporcionats per la FAO (vegeu paràgrafs 4 i 5). En cas de transport aeri, aquesta obligació comença des del moment en què el material expedit arribi a l'aeroport internacional.

### D. *Suport a la participació de països en desenvolupament*

24. Correspon a l'Estat hoste donar suport a la participació de dos delegats provinents dels països en desenvolupament que són parts contractants, durant la reunió de l'Òrgan Rector, el dia previ a la reunió, i també durant els dos dies de reunions preparatòries dels grups regionals.

## Part IV. Clàusules finals

### A. *Arranjament de controvèrsies*

25. Qualsevol dubte o controvèrsia que pugui sorgir entre les parts per l'aplicació o interpretació del present Conveni s'ha de resoldre amistosament mitjançant la consulta i la negociació entre les parts. Si no s'arriba a un acord, s'ha de recórrer a les «Regles model de procediment arbitral» adoptades per la Comissió de Dret Internacional en la 10a Sessió de 1958. Les parts es comprometen a acatar la decisió de l'àrbitre.

### B. *Entrada en vigor*

26. El present Conveni entra en vigor l'endemà de la data de recepció de l'última notificació d'una de les parts a l'altra en què informi del compliment dels requisits legals i de procediment corresponents.

### C. *Clàusula provisional*

27. Les disposicions del present Conveni s'apliquen provisionalment des de la data de la signatura.

Signat a Roma, el 25 de maig de 2006, en dos exemplars igualment autèntics, en idioma espanyol.

Pel Regne d'Espanya,

Per l'Organització de les Nacions Unides per a l'Agricultura i l'Alimentació,

*José Luis Dicenta Ballester,*

*Ali Mekouar,*

Representant permanent d'Espanya davant l'Organització de les Nacions Unides per a l'Agricultura i l'Alimentació i el Programa Mundial d'Aliments

Director Direcció d'Assumptes de la Conferència i el Consell i de Protocol

## ANNEX A

### Llista de països i organitzacions invitades a la primera sessió de l'Òrgan Rector del Tractat internacional sobre recursos fitogenètics per a l'alimentació i l'agricultura

#### *Membres de la FAO*

Membres de la FAO	Signatura	Ratificació o accessió <sup>1</sup>
Afganistan.		
Albània.		
Alemanya.	06/06/2002	31/03/2004
Algèria.		13/12/2002
Angola.	10/10/2002	
Antigua i Barbuda.		
Aràbia Saudita.		17/10/2005
Argentina.	10/06/2002	
Armènia.		
Austràlia.	10/06/2002	12/12/2005
Àustria.	06/06/2002	04/11/2005
Azerbaidjan.		
Bahames.		
Bahrain.		
Bangla Desh.	17/10/2002	14/11/2003
Barbados.		
Bèlgica.	06/06/2002	
Belize.		
Benín.		
Bhutan.	10/06/2002	02/09/2003
Bielorússia.		
Bolívia.		
Bòsnia i Hercegovina.		
Botswana.		
Brasil.	10/06/2002	
Bulgària.		29/12/2004
Burkina Faso.	09/11/2001	
Burundi.	10/06/2002	
Cambodja.	11/06/2002	11/06/2002
Camerun.	03/09/2002	
Canadà.	10/06/2002	10/06/2002
Cap Verd.	16/10/2002	
Colòmbia.	30/10/2002	
Comores.		
Comunitat Europea (organització membre).	06/06/2002	31/03/2004
Congo.		14/09/2004
Costa d'Ivori.	09/11/2001	25/06/2003
Costa Rica.	10/06/2002	
Croàcia.		
Cuba.	11/10/2002	19/09/2004
Dinamarca.	06/06/2002	31/03/2004
Djibuti.		

Membres de la FAO	Signatura	Ratificació o accessió <sup>1</sup>	Membres de la FAO	Signatura	Ratificació o accessió <sup>1</sup>
Dominica.	11/06/2002		Mèxic.		
Egipte.	29/08/2002	31/03/2004	Micronèsia (Estats Federats de).		
Emirats Àrabs, Unió dels.		16/02/2004	Moçambic.		
Equador.			Mònaco.		
Eritrea.	10/06/2002	10/06/2002	Mongòlia.		
Eslovàquia.			Myanmar.	09/11/2001	04/12/2002
Eslovènia.			Namíbia.		07/10/2004
Espanya.	06/06/2002	31/03/2004	Nauru.		
Estats Units d'Amèrica.	01/11/2002		Nepal.		
Estònia.		31/03/2004	Nicaragua.		22/11/2002
Etiòpia.	12/06/2002	18/06/2003	Níger.	11/06/2002	27/10/2004
Federació russa.			Nigèria.	10/06/2002	
Fiji.			Niue.		
Filipines.			Noruega.	12/06/2002	03/08/2004
Finlàndia.	06/06/2002	31/03/2004	Nova Zelanda.		
França.	06/06/2002	11/07/2005	Oman.		14/07/2004
Gabon.	10/06/2002		Països Baixos.	06/06/2002	18/11/2005
Gàmbia.			Pakistan.		02/09/2003
Geòrgia.			Palau.		
Ghana.	28/10/2002	28/10/2002	Panamà.		
Grècia.	06/06/2002	31/03/2004	Papua Nova Guinea.		
Grenada.			Paraguai.	24/10/2002	03/01/2003
Guatemala.	13/06/2002		Perú.	08/10/2002	05/06/2003
Guinea.	11/06/2002	11/06/2002	Polònia.		07/02/2005
Guinea Bissau.			Portugal.	06/06/2002	07/11/2005
Guinea Equatorial.			Qatar.		
Guyana.			Regne Unit.	06/06/2002	31/03/2004
Hondures.		14/01/2004	República Àrab Siriana.	13/06/2002	26/08/2003
Hongria.		04/03/2004	República Centreafricana.	09/11/2001	04/08/2003
Iemen.			República de Corea.		
Índia.	10/06/2002	10/06/2002	República Democràtica del Congo.		05/06/2003
Indonèsia.			República Democràtica Popular de Corea.		16/07/2003
Iran, República Islàmica d'.	04/11/2002		República Democràtica Popular de Laos.		
Iraq.			República Dominicana.		
Irlanda.	06/06/2002	31/03/2004	República de Moldàvia.		
Islàndia.			República de Sud-àfrica.		
Illes Cook.		02/12/2004	República Txeca.		31/03/2004
Illes Marshall.	13/06/2002		República Unida de Tanzània.		30/04/2004
Illes Salomó.			Romania.		31/05/2005
Israel.			Ruanda.		
Itàlia.	06/06/2002	18/05/2004	Saint Christopher i Nevis.		
Jamaica.			Saint Lucia.		16/07/2003
Japó.			Saint Vincent i les Grenadines.		
Jordània.	09/11/2001	30/05/2002	Salvador, El.	10/06/2002	09/07/2003
Kazakhstan.			Samoa.		
Kenya.		27/05/2003	San Marino.		
Kirguizistan.			São Tomé i Príncipe.		
Kiribati.		13/12/2005	Senegal.	09/11/2001	
Kuwait.		02/09/2003	Sèrbia i Montenegro.	01/10/2002	
Lesotho.		21/11/2005	Seychelles.		
Letònia.		27/05/2004	Sierra Leone.		20/11/2002
Líban.	04/11/2002		Somàlia.		
Libèria.		25/11/2005	Sri Lanka.		
Líbia.		12/05/2005	Sudan.	10/06/2002	10/06/2002
Lituània.		21/06/2005	Suècia.	06/06/2002	31/03/2004
Luxemburg.	06/06/2002	31/03/2004	Suïssa.	28/10/2002	22/11/2004
Macedònia.	10/06/2002		Surinam.		
Madagascar.	30/10/2002		Swazilàndia.	10/06/2002	
Malàisia.		05/05/2003	Tadjikistan.		
Malawi.	10/06/2002	04/07/2002	Tailàndia.	04/11/2002	
Maldives.			Timor Oriental.		
Mali.	09/11/2001	05/05/2005	Togo.	04/11/2002	
Malta.	10/06/2002		Tonga.		
Marroc.	27/03/2002				
Maurici.		27/03/2003			
Mauritània.		11/02/2003			

Membres de la FAO	Signatura	Ratificació o accessió <sup>1</sup>
Trinitat i Tobago.		27/10/2004
Tunísia.	10/06/2002	08/06/2004
Turkmenistan.		
Turquia.	04/11/2002	
Tuvalu.		
Txad.	11/06/2002	
Ucraïna.		
Uganda.		25/03/2003
Uruguai.	10/06/2002	
Uzbekistan.		
Vanuatu.		
Veneçuela.	11/02/2002	17/05/2005
Vietnam.		
Xile.	04/11/2002	
Xina.		
Xipre.	12/06/2002	15/09/2003
Zàmbia.	04/11/2002	
Zimbabwe.	30/10/2002	05/07/2005

<sup>1</sup> La columna inclou els membres que són parts contractants en data 19 de desembre de 2005.

*Estats membres de Nacions Unides que no són membres de la FAO*

Andorra.  
Brunei, Soldanat de.  
Liechtenstein.  
Singapur.

*Observador permanent*

Santa Seu.

*Nacions Unides i organismes especialitzats*

Organisme Internacional d'Energia Atòmica (OIEA).  
Secretaria del Conveni sobre la Diversitat Biològica (CBD).  
Programa de les Nacions Unides per al Desenvolupament (PNUD).  
PNUD-Fons per al Medi Ambient Mundial (PNUD-FMAM).  
Comissió sobre el Desenvolupament Sostenible de les Nacions Unides (CDS).  
Conferència de les Nacions Unides sobre Comerç i Desenvolupament (UNCTAD).  
Departament d'Assumptes Econòmics i Socials de les Nacions Unides (DESA).  
Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura (UNESCO).  
Programa de les Nacions Unides per al Medi Ambient (PNUMA).  
Centre Mundial de Vigilància de la Conservació del PNUMA (WCMC).  
Organització de les Nacions Unides per al Desenvolupament Industrial (ONUDI).  
Universitat de les Nacions Unides (UNU).  
Organització Mundial de la Propietat Intel·lectual (OMPI).  
El Banc Mundial.

*Organitzacions intergovernamentals*

Grup de Països de l'Àfrica, el Carib i el Pacífic (Grup ACP).  
Banc Africà de Desenvolupament (BAfD).  
Unió Africana (UA).  
Banc Asiàtic de Desenvolupament (BAD).

Comunitat del Carib (CARICOM).  
Centre Agronòmic Tropical de Recerca i Ensenyament (CATIE).  
Centre Tècnic per a la Cooperació Agrícola i Rural (CTA).  
Fons Comú per als Productes Bàsics (CFC).  
Secretaria del «Commonwealth».  
Comunitat d'Estats del Sàhara i del Sahel (CEN-SAD).  
Banc Europeu de Reconstrucció i Desenvolupament.  
Banc Interamericà de Desenvolupament (BID).  
Institut Interamericà de Cooperació per a l'Agricultura (IICA).  
Centre de Biociència Aplicada Internacional (CAB).  
Centre per a l'Agricultura i Biociència Internacional (CABI).  
Centre Internacional de Fisiologia i Ecologia dels Insectes (ICIPE).  
Fons Internacional de Desenvolupament Agrícola (FIDA).  
Unió per a la Protecció de les Obtencions Vegetals (UPOV).  
Mercat Comú del Sud (MERCOSUR).  
Consell Nòrdic de Ministres.  
Organització per a la Cooperació i Desenvolupament Econòmics (OCDE).  
Comunitat del Pacífic (PC).  
Parlament Andí.  
Secretaria Permanent del Tractat General d'Integració Econòmica Centreamericana (SIECA).  
Comunitat per al Desenvolupament de l'Àfrica Meridional (SADC).  
Organització Mundial del Comerç (OMC).

*Organitzacions no governamentals internacionals*

Ajuda en Acció (AA).  
Grup d'Acció sobre Erosió, Tecnologia i Concentració (Grup ETC).  
Associació Americana de Comerç de Llavors (ASTA).  
Associació de Dones Rurals del Món (ACWW).  
Organització de la Indústria Biotecnològica (BIO).  
Centre per a l'Aplicació de la Biologia Molecular a l'Agricultura Internacional (CANVIA).  
Centre de Dret Internacional del Desenvolupament Sostenible (CISDL).  
Cambra de Comerç Internacional (ICC).  
Comissió de Política Ambiental, Econòmica i Social (UICN-CPAES).  
Internacional de Consumidors (IC).  
Amics de la Terra Internacional (FOEI).  
Comitè Mundial de Consulta dels Amics (FWCC).  
Fundació GAIA.  
Plataforma per a la Indústria Biotecnològica Ecològica (GIBiP).  
Greenpeace Internacional.  
Aliança Cooperativa Internacional (ACI).  
Xarxa de Biodiversitat dels Pobles Indígenes (IPBN).  
Innovacions i Xarxes per al Desenvolupament (IRED).  
Institut de Política Agrícola i Comercial (IATP).  
Grup de Desenvolupament de Tecnologia Intermèdia (ITDG).  
Centre Internacional per al Comerç i el Desenvolupament Sostenible (ICTSD).  
Centre Internacional de Cultius Infrutilitzats (ICUC).  
Coalició Internacional d'Acció per al Desenvolupament (ICDA).  
Centre Internacional de Recerques per al Desenvolupament (IDRC).  
Federació Internacional de Productors Agrícoles (IFAP).

Federació Internacional dels Moviments d'Agricultura Biològica (IFOAM).  
 Federació Internacional de Dones Juristes (IFWLC).  
 Consell Internacional del Tractat Indi (IITC).  
 Fòrum Internacional Indígena sobre Biodiversitat (FIIB).  
 Institut Internacional per a l'Anàlisi de Sistemes Aplicats (IIASA).  
 Institut Internacional de Medi Ambient i Desenvolupament (IIED).  
 Institut Internacional per al Desenvolupament Sostenible (IISD).  
 Comissió Interfranciscana Internacional de Justícia, Pau i Integritat de la Creació.  
 Organització Jurídica Internacional (IJO).  
 Federació Internacional de Llavors (ISF).  
 Associació Internacional d'Anàlisi de Llavors (ISTA).  
 Societat Internacional de Biologia Molecular de Plantes (ISPMB).  
 Unió Internacional de Ciències Biològiques (IUBS).  
 Unió Internacional d'Organitzacions de Recerca Forestal (IUFRO).  
 Banc Nòrdic de Gens (NGB).  
 Federació Panafricana dels Sindicats del Sector Agrícola (PAFATU).  
 Xarxa d'Acció contra els Pesticides (PA).  
 Salvaguarda de les Varietats Agrícoles d'Europa (Fundació SAVE).  
 Secretaria de la Comunitat del Pacífic.  
 SEEDNet.  
 Slow Food.  
 Iniciatives Regionals del Sud-est Asiàtic per a l'Enfortiment Comunitari (SEARICE).  
 Comunitat de Desenvolupament de l'Àfrica Austral/  
 Centre de Recursos Filogenètics (SADC-PGRC).  
 Unió per a la Naturalesa (UICN).  
 Xarxa del Tercer Món (RTM).  
 La Via Camperola-Moviment Pagès Internacional.  
 Centre Mundial de Vigilància de la Conservació (WCMC).  
 Fons Mundial per a la Naturalesa (WWF).

*Centres de recerca agrícola internacional del Grup Consultiu sobre Recerca Agrícola Internacional (CGIAI)*

Centre Internacional d'Agricultura Tropical (CIAT).  
 Centre Internacional de Recerca Forestal (CIFOR).  
 Centre Internacional de la Papa (CIP).  
 Centre Internacional de Millora de Blat de Moro i Blat (CIMMYT).  
 Centre Internacional de Recerca Agrícola a les Zones Seques (ICARDA).  
 Institut Internacional de Recerca de Cultius per als Tròpics Semiàrids (ICRISAT).  
 Institut Internacional de Recerca en Política Alimentària (IFPRI).  
 Institut Internacional d'Agricultura Tropical (IITA).  
 Institut Internacional de Recerca del Bestiar (ILRI).  
 Xarxa Internacional per a la Millora del Plataner i el Plàtan (INIBAP).  
 Institut Internacional de Recursos Filogenètics (IPGRI).  
 Institut Internacional de Recerca sobre l'Arròs (IRRI).  
 Centre Africà de l'Arròs (WARDA).  
 Centre Agroforestal Mundial (ICRAF).  
 Centre Piscícola Mundial (ICLARM).

ANNEX B

**Normes mínimes relatives a l'equip d'interpretació simultània<sup>1</sup>**

En cas que l'Estat hoste proporcioni equip d'interpretació simultània per a les reunions, conferències o seminaris de la FAO, s'han d'aplicar les següents normes mínimes:

Equip de la sala:

1. Aparells d'escolta: cada participant ha de disposar d'un receptor proveït d'un selector d'idiomes i un control de volum, així com d'auriculars lleugers, còmodes i sensibles.

El selector d'idiomes ha de tenir un canal per a cada un dels idiomes utilitzats a la reunió, més un per a l'orador, de manera que cada participant pugui escoltar l'orador,

directament, connectant-se al canal de l'orador, o bé a través de la interpretació, connectant-se al canal que correspongui al seu idioma.

2. Altaveus: si s'han previst altaveus a la sala, el seu dispositiu de control del volum ha de ser totalment independent del que permet controlar el volum de l'equip d'interpretació simultània, de manera que una disminució del volum del so dels altaveus no redueixi el que els intèrprets reben a través dels seus auriculars.

3. Qualitat del so: quan l'equip funciona normalment en una sala de conferències ocupada pels participants, el conjunt dels elements que constitueixen la cadena «orador-taula de comandament-auriculars de l'intèrpret» ha de permetre la reproducció correcta de les freqüències acústiques de 150 a 12.000 Hz.

4. Micròfons: és necessari preveure almenys un micròfon de taula mòbil per a cada tres participants. L'aparell ha de tenir un interruptor i un indicador lluminós en un lloc ben visible que s'encengui quan el micròfon estigui connectat.

Si els participants connecten ells mateixos els seus respectius micròfons, els circuits s'han d'haver disposat de manera que:

no pugui estar connectat més d'un micròfon a la vegada; el micròfon del president estigui proveït d'un commutador que desconnecti automàticament els altres micròfons de la sala.

Si els micròfons no poden ser connectats pels mateixos participants, la taula de comandament ha d'estar col·locada a prop de les cabines d'interpretació, en un lloc des d'on l'operador tingui una bona visibilitat de la sala.

5. Pantalles i pissarres: qualsevol element d'il·lustració visual com ara pantalles, pissarres, etc., ha d'estar col·locat de manera que sigui fàcilment visible no només per als participants sinó també per als intèrprets des de les cabines.

6. Quan hi hagi una tribuna o podi, també ha de disposar d'un micròfon de peu i un faristol per als discursos.

Cabines d'interpretació:

7. Dimensions i disposició: vegeu sobre això l'esbós que figura al final.

8. Construcció i insonorització: les cabines s'han de construir de manera que la transmissió dels sorolls paràsits procedents de les cabines veïnes i de la sala quedi reduïda al mínim.

Per construir-les s'han d'elegir materials que garanteixin una bona insonorització, que siguin antiestàtics i ignífugs sense ser irritants (per als ulls, la pell o l'aparell respiratori). Els envans s'han de construir com emparedats, contenint un material aïllant entre els estrats exterior i interior. L'interior de les cabines s'ha de folrar amb algun material que absorbeixi el so.

<sup>1</sup> Aquestes normes, encara que estan destinades a l'equip mòbil, es poden considerar el mínim indispensable que han d'oferir les instal·lacions permanents ja existents. Quan es prevegi construir una instal·lació nova, convindrà referir-se a la Norma Internacional ISO-2603, que es pot aconseguir a l'Organització Internacional de Normalització.

9. Ventilació/condicionament d'aire: són indispensables una ventilació i/o un condicionament d'aire adequats. L'aire de la cabina s'ha de renovar completament almenys set vegades per hora.

10. Equip: vegeu l'esbós que figura al final.

La taula de comandament ha d'estar proveïda, per a cada intèrpret, dels elements següents:

un selector d'idiomes, que permeti escoltar l'orador en directe i els intèrprets de les altres cabines en relé;

un comandament per regular el volum;

un interruptor per al micròfon, que ha d'estar proveït d'un llum indicador que s'encengui quan estigui connectat el micròfon;

un polsador que permeti desconnectar breument el micròfon (per tossir, per exemple).

També són útils un comandament per regular la tonalitat i un sistema de selecció dels canals de sortida, proveït de llums indicadors. Aquest últim, en particular, és imprescindible en una o diverses cabines en reunions en què s'utilitzin l'àrab o el xinès, com s'explica tot seguit:

Exemple: reunió amb àrab, anglès i francès.

Tres cabines: àrab, anglès i francès, totes equipades amb el dispositiu clàssic d'entrada (idioma de l'orador) i de sortida (interpretació).

En aquest cas, la instal·lació de la cabina àrab, a més del dispositiu habitual de sortida per a la interpretació àrab, ha d'estar concebuda de manera que permeti l'ac-

cés als canals de sortida de la interpretació anglesa i francesa. Aquest muntatge permet als intèrprets de la cabina àrab interpretar de l'àrab (quan l'orador parla àrab) a l'anglès o al francès des de la seva mateixa cabina, sense haver de desplaçar-se, utilitzant senzillament un o l'altre d'aquests canals. És necessari el mateix dispositiu en el cas de la llengua xinesa.

Cada intèrpret ha de disposar de:

un micròfon muntat en un suport (s'han de rebutjar els models que s'han d'aguantar amb la mà);

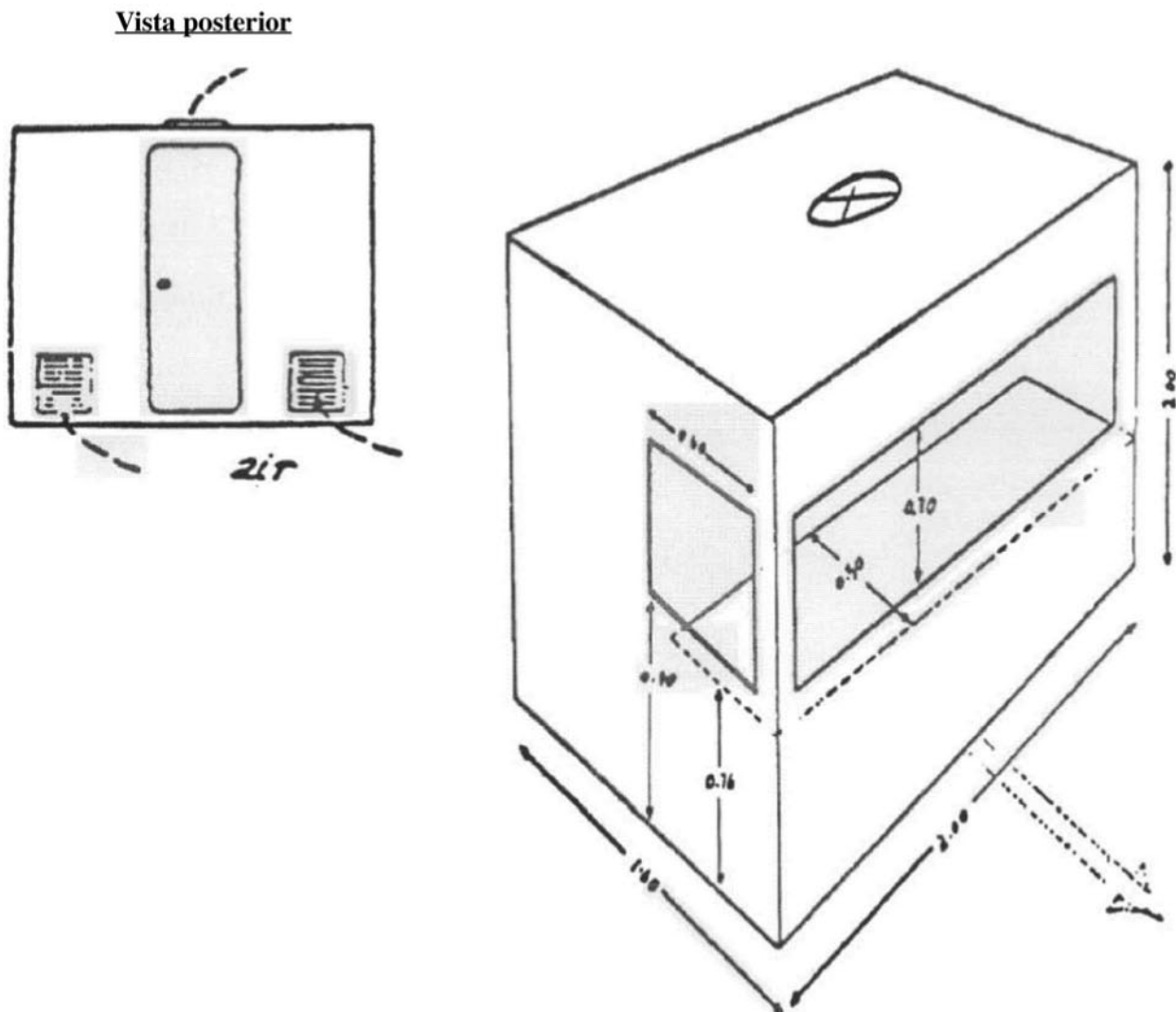
auriculars lleugers (pes màxim, 150 g), còmodes i sensibles (s'han de rebutjar els models tipus «estetoscopi», els que tenen un sol auricular o els auriculars folrats que cobreixen totalment l'orella);

una cadira còmoda, si és possible, amb un dispositiu que permeti ajustar l'altura del seient.

11. Col·locació: les cabines s'han de col·locar de manera que proporcionin als intèrprets una bona visibilitat dels participants, de la tribuna, així com de la pantalla o de la pissarra. Si estan instal·lades a la sala mateixa, han d'estar alçades uns 50 cm sobre terra. En tot cas, és indispensable una vista directa de la sala i s'ha de descartar qualsevol sistema que utilitzi la televisió en circuit tancat.

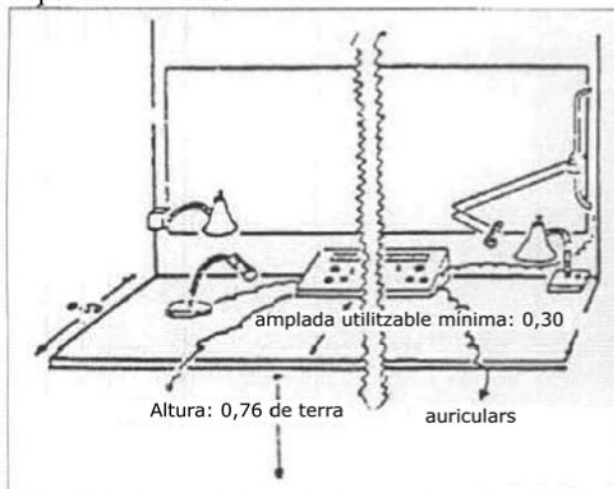
Les cabines han d'estar situades lluny de tota font de soroll (com ara centrals de condicionament d'aire, generadors, sala de delegats) i hi ha d'haver almenys 2 metres de distància fins al participant més pròxim.

## CABINA D'INTERPRETACIÓ



### Dues disposicions habituals per a cabines d'interpretació

Els micròfons i els llums han d'estar muntats en suports articulats o flexibles.



distància del participant més proper: 2,00 m.

### NOTES

**Finestres:** amb doble vidre; la finestra que dona a la sala ha de tenir tota l'amplada de la cabina.  
**Taula:** ha de ser prou sòlida per aguantar el pes de la taula de comandament + el dels documents + el de dos intèrprets que s'hi recolzen.  
 Amplada utilitzable mínima: 0,30 m. Abraça tota l'amplada de la cabina.  
**Entrada:** porta del darrere que s'obri cap enfora, o cortina gruixuda.  
**Ventilació:** ventilador silenciós al sostre; entrades d'aire a la part posterior de la cabina.

n.b. No s'han d'instal·lar les cabines en un lloc difícil d'evacuar en cas d'urgència.

El present Conveni s'aplica provisionalment des del 25 de maig de 2006, data de la seva signatura, segons estableix la part IV, clàusula C.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 29 de maig de 2006.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, Francisco Fernández Fábregas

**12224** *APLICACIÓ provisional del Conveni de responsabilitats que han d'assumir el Regne d'Espanya i l'Organització de les Nacions Unides per a l'Agricultura i l'Alimentació respecte a la cinquena reunió del Comitè d'Aqüicultura de la Comissió General de Pesca del Mediterrani, fet a Roma el 29 de maig de 2006. («BOE» 161, de 7-7-2006.)*

CONVENI DE RESPONSABILITATS QUE HAN D'ASSUMIR EL REGNE D'ESPANYA I L'ORGANITZACIÓ DE LES NACIONS UNIDES PER A L'AGRICULTURA I L'ALIMENTACIÓ RESPECTE A LA 5a REUNIÓ DEL COMITÈ D'AQUICULTURA DE LA COMISSIÓ GENERAL DE PESCA DEL MEDITERRANI (CGPM)

Santiago de Compostel·la, Espanya, 5-7 de juny de 2006.

En les clàusules següents s'exposen les responsabilitats que han d'assumir, respectivament, el Regne d'Espanya, denominat d'ara endavant l'Estat hoste, i l'Organització de les Nacions Unides per a l'Agricultura i l'Alimentació, denominada d'ara endavant la FAO, per al bon desenvolupament de la 5a reunió del Comitè d'Aqüicultura de la Comissió General de Pesca del Mediterrani (CGPM), la qual forma part del Programa ordinari de l'Organització.

La reunió es convoca en virtut del que disposa l'article XIV de la Constitució de la FAO, i tindrà lloc a Santiago de Compostela del 5 al 7 de juny de 2006.

Correspon a la FAO organitzar la reunió, cursar les invitacions i distribuir el programa provisional.

La FAO ha d'invitar els següents membres de la Comissió: Albània, Algèria, Bulgària, Comunitat Europea, Croàcia, Egipte, Eslovènia, Espanya, França, Grècia, Israel, Itàlia, el Japó, el Líban, Líbia, Malta, el Marroc, Mònaco, la República Arab Siriana, Romania, Sèrbia i Montenegro, Tunísia, Turquia i Xipre.

També s'ha d'invitar el Programa de les Nacions Unides per al Medi Ambient (PNUMA) i observadors del Centre Internacional d'Estudis Superiors sobre Agronomia Mediterrània (CIHEAM), l'Oficina Europea de Conservació i Desenvolupament (EBCD), la Federació Europea de Productors d'Aqüicultura (FEAP), el Fons Mundial per a la Naturalesa (WWF) i Greenpeace Internacional.

La reunió s'ha de desenvolupar en àrab, espanyol, francès i anglès.

### Part I. Responsabilitats funcionals de la FAO

#### A. Personal (a càrrec de la FAO, de conformitat amb els seus reglaments)

Correspon a la FAO:

1. Designar el secretari de la reunió.
2. Facilitar els intèrprets i traductors qualificats que es necessitin.

#### B. Material, subministraments i serveis

Correspon a la FAO:

3. Proporcionar documents per a la reunió.
4. Proporcionar qualsevol material o subministraments especials que siguin necessaris per a la reunió, inclòs el seu transport d'anada i tornada des del punt

d'entrada al país hoste, amb el benentès que qualsevol material o subministraments que proporcioni la FAO segueix sent de la seva propietat.

5. Publicar i distribuir l'informe de la reunió després que hagi finalitzat.

### Part II. Responsabilitats de l'Estat hoste respecte als privilegis i les immunitats de la FAO i dels participants

L'Estat hoste es compromet a:

6. Atorgar, als efectes de la reunió, als delegats i observadors, i a la FAO, els seus béns, fons i havers, així com als seus funcionaris, tots els privilegis i immunitats que preveuen l'article VIII, paràgraf 4, i l'article XVI, paràgraf 2, de la Constitució de la FAO, i l'article XXXVII-4, del Reglament general de l'Organització, i especificats a les disposicions de la Convenció sobre prerrogatives i immunitats dels organismes especialitzats de les Nacions Unides.

7. Concedir visats i totes les facilitats necessàries als delegats, observadors, personal i consultors de la FAO que assisteixin a la reunió, de conformitat amb la normativa aplicable.

### Part III. Responsabilitats funcionals de l'estat hoste

#### A. Personal

Correspon a l'Estat hoste:

8. Designar un oficial d'enllaç que s'encarregui de la coordinació dels preparatius i serveis locals per a la reunió.

9. Proporcionar taquígrafs locals i el personal i els serveis auxiliars necessaris per al desenvolupament de la reunió.

10. Costejar totes les despeses necessàries del personal facilitat, compresos sous, hores extraordinàries i dietes, en cas que sigui necessari, i viatges d'anada i tornada a la reunió.

#### B. Equip i serveis

Correspon a l'Estat hoste facilitar o pagar:

11. Una sala de reunions amb seients i taules per a 150 persones plenament equipada per a la interpretació simultània (vegeu les especificacions adjuntes) i amb tres prestatgeries, de 15 caselles cadascuna, per poder dipositar-hi documents; dues sales petites per a reunions amb una cabuda aproximada de 20 persones; quatre despatxos degudament moblats (escriptoris i cadires) per al personal de la Secretaria i un local apropiat per reproduir i compaginar documents.

12. Quatre ordinadors personals amb Windows 97/2000, Office 97, Word 97, Excel 97, PowerPoint i correu electrònic; cada ordinador hauria d'estar connectat a una impressora làser (individualment o a través d'una xarxa comuna). Equip d'enregistrament i cintes (les quals s'han de lliurar a la Secretaria de la FAO al final de la reunió), un projector de diapositives i una pantalla, a més de servei de reproducció de documents (dues fotocopiadores amb classificadors) i altres equips segons sigui necessari.

13. Transport al lloc de la reunió i tornada a la FAO de qualsevol equip de què no es disposi al país, en cas que el Govern hoste sol·liciti l'assistència de la FAO per proporcionar-l'hi.

#### C. Subministraments i serveis

Correspon a l'Estat hoste proporcionar:

14. Efectes d'oficina, material d'escriptori i paper, segons sigui necessari.

15. Serveis gratuïts de telèfon, facsímil, correu i correu electrònic per a comunicació amb la seu de la FAO a Roma, i dins del territori de l'Estat hoste, en relació amb la tasca de la reunió.

16. Serveis d'auxili mèdic per als delegats, observadors i el personal.